

# *süd***slavistik**·online

*Zeitschrift für südslavische Sprachen, Literaturen und Kulturen*

NR. 3 (APRIL 2011)

ISSN 1868-0348

HERAUSGEBER Jochen Raecke (Tübingen)

REDAKTION Bernhard Brehmer (Hamburg)

Daniel Bunčić (Tübingen)

Biljana Golubović (Karlsruhe/Tübingen)

Slavica Stevanović (Tübingen)

Danko Šipka (Chandler/Arizona)

THEMENHEFT

## **Dvojezična leksikografija bosanskog/hrvatskog/ srpskog jezika**

HERAUSGEBER Danko Šipka (Chandler/Arizona)

*südslavistik*•online ist eine wissenschaftliche Onlinezeitschrift zur südslavischen (bosnischen, bulgarischen, kroatischen, makedonischen, montenegrinischen, slovenischen und serbischen) Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft.

Themenhefte zu einzelnen Themen aus der gesamten südslavischen Sprach-, Literatur- oder Kulturwissenschaft, Themenhefte zu einer der südslavischen nationalen Sprachen, Literaturen und Kulturen und gemischte Hefte wechseln sich in loser Folge ab.

Die hauptsächlichlichen Publikationssprachen von *südslavistik*•online sind Deutsch und Englisch; in Themenheften können entsprechend den behandelten Themen weitere Sprachen zugelassen werden.

Veröffentlicht werden nur vorher nicht publizierte Originalbeiträge. Die Auswahl der Artikel obliegt der Redaktion bzw. bei Themenheften den Themenheftherausgebern in Zusammenarbeit mit der Redaktion.

ERSCHEINUNGSWEISE zwei Hefte pro Jahr angestrebt

ZUGANG kostenloser Onlinezugang über  
[www.suedslavistik-online.de](http://www.suedslavistik-online.de)

Eine gesicherte Kopie auf CD und ein gedrucktes Heft befinden sich in der Bibliothek der Neuphilologischen Fakultät der Universität Tübingen.

Ein weiteres gedrucktes Heft wird in der Universitätsbibliothek Tübingen aufbewahrt und ist auch per Fernleihe erhältlich.

HERAUSGEBER (V. I. S. D. P.) Prof. Dr. Jochen Raecke  
Slavisches Seminar der Universität Tübingen  
Wilhelmstraße 50  
D-72074 Tübingen

REDAKTION Prof. Dr. Bernhard Brehmer (Hamburg)  
Dr. Daniel Bunčić (Tübingen)  
Dr. Biljana Golubović (Karlsruhe/Tübingen)  
Slavica Stevanović M.A. (Tübingen)  
Prof. Dr. Danko Šipka (Chandler/Arizona)  
[redaktion@suedslavistik-online.de](mailto:redaktion@suedslavistik-online.de)

SATZ UND WEBDESIGN Dr. Daniel Bunčić (Tübingen)

Beiträge für die Zeitschrift senden Sie bitte – stets nach vorheriger Absprache – im .odt-, .rtf-, .doc- oder .docx-Format (möglichst mit einer zusätzlichen .pdf-Version) an die E-Mail-Adresse der Redaktion. Rezensionsexemplare sind an die oben angegebene Adresse des Herausgebers erbeten. Eine Verpflichtung zur Besprechung kann jedoch nicht (oder nur nach vorheriger Absprache) übernommen werden.

Die Zeitschrift darf zu privaten und wissenschaftlichen Zwecken ausgedruckt und einzelne Artikel dürfen zu Lehrzwecken vervielfältigt werden. Sonstige Vervielfältigung oder Nachdruck **nur mit ausdrücklicher Genehmigung** der Autoren und/oder Redaktion. Für den Inhalt der Artikel sind die Autoren selbst verantwortlich.

## Inhalt von Heft 3

DANKO ŠIPKA (Chandler/Arizona)	
Uvodna napomena	5
MIRKO CVETKOVIĆ (Beograd), RADOVAN LUČIĆ (Amsterdam), JELICA NOVAKOVIĆ-LOPUŠINA (Beograd)	
Jednim udarcem dvije muhe: Opis projekta „Hrvatsko- nizozemski rječnik i srpsko-nizozemski rječnik“	7–31
SYBILLA ĐAKOVIĆ (Wrocław)	
Słowniki tematyczne w Polsce, Serbii i Chorwacji	33–52
MIRA MILIĆ (Novi Sad)	
Lexicographic codification of English-based synonyms in Serbian	53–66
ДУШАН-ВЛАДИСЛАВ ПАЖБЕРСКИ (Гдањск)	
Рад на првом кашупско-српском речнику	67–84
NEDA PINTARIĆ (Zagreb)	
Komunikacijski prilozi i priložni odnosi u hrvatskom i poljskom jeziku	85–102
DANKO ŠIPKA (Chandler/Arizona)	
Strategija verbalnog razgraničavanja višestrukih ekvivalenata (na primjeru srpsko-engleskih rječnika)	103–108
ЛИДИЈА ТАНТУРОВСКА (Скопје)	
Улогата на „Речникот на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања“	109–117